

Año LXXVII. urtea

264 · 2016



# Príncipe de Viana

Joxemiel Bidador  
(1970-2010)

SEPARATA

---

Prólogo a *Capítulos de la  
historia del euskera*

Joxemiel BIDADOR

---

# Sumario / Aurkibidea

## Príncipe de Viana

Año LXXVII · nº 264 · enero-abril 2016

LXXVII. urtea · 264. zk. · 2016ko urtarrila-apirila

## JOXEMIEL BIDADOR (1970-2010)

### Aurkezpena / Presentación

Idoia Sara 7

---

### Euskararen eta euskal literaturaren historia Nafarroan

#### La historia del euskera y la literatura vasca en Navarra

Euskal formulakuntzaren hurbiltze baterako 17

Irudimenaren klasikoak euskal literaturan. Eliz idazleek irudimena erabiltzen: antologia txikia 85

Biktoriano Huiziri buruzko berri laburra (1860-1938) 97

On Kixote Nafarroan 107

Idazlearen aita 113

Aitatxorengandik jarrera literarioaz ikasten 123

Alexander Tapia Perurena, Iruñeko olerkaria. Bere lanaren azterketa estilistikoa 131

Alexander Tapia Perurena. 21 olerki aurkitu berriak 147

Kattalin Umezurtza antzerki lana 177

Jose Agerrereren olerkigintza osatzen (I) 199

Jose Agerrereren olerkigintza osatzen (eta II) 239

Euskararen memoria Nafarroan 36ko gerran: Larrekoren *Gerla urte gezur urte* 279

Gerraurreko euskalgintza nafarraren aferra dokumentala: erantzun garbi gabeko galdera zenbait 293

Prólogo a *Capítulos de la historia del euskera* 303

Prólogo a *Toponimia navarra* 309

# Sumario / Aurkibidea

<b>Kazetaritzaren historia Nafarroan / La historia del periodismo en Navarra</b>	
<u>Pablo Fermin Irigarai <i>Larreko</i>: Nafarroako euskal kazetaritzaren aitagoia</u>	315
<u>Nafarroako euskal idazle handi bat: Manezaundi</u>	341
<u>El euskara en los medios de comunicación navarros durante el siglo XX: incidencia de la ley del vascuence en la información</u>	353
<b>Erriberako euskalaritzaren historia / La historia de la vascoología de la Ribera</b>	
<u>Ribera de Navarra y euskara, siglo XX. Historia de un encuentro insoslayable</u>	367
<u>Los académicos de la Ribera: Peralta, Iribarren y Garde</u>	405
<u>Obra histórico-literaria de Juan Pascual Esteban Chavarría</u>	429
<u>Obra histórico-literaria de José Joaquín Montoro Sagasti</u>	453
<u>Eusebio López: impresor y vascófilo lodosano</u>	459
<u>Joxemiel Bidador González: bibliografía</u>	473
<b>LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS DEL AÑO 2015 / 2015eko LANAK ETA EGUNAK</b>	
<u>Tesis doctorales sobre temática navarra de ciencias humanas, sociales y jurídicas</u>	479
<u>Congresos, jornadas, seminarios y proyectos de investigación de historiadores e historiadoras de la Universidad Pública de Navarra</u>	
<u>Zuriñe Sainz Pascual</u>	489
<u>Congresos, jornadas y seminarios de la Universidad de Navarra sobre ciencias humanas y sociales</u>	
<u>Fina Trèmols i Garanger</u>	495
<u>Producción literaria de autores y autoras navarras</u>	
<u>Mikel Zuza Viniegra</u>	503
<u>Nafar literaturaren uzta</u>	
<u>Ángel Erro Jiménez</u>	507
<u>El pintor Miguel Echauri</u>	
<u>Emilio Quintanilla Martínez</u>	511
<u>Imaginación y talento frente a los recortes. Las artes escénicas en Navarra</u>	
<u>Alicia Ezker Calvo</u>	521
<u>Mucho que contar, mucho por andar</u>	
<u>Marta Artica Zurano</u>	539
<u>Etnografía, folclore y cultura tradicional</u>	
<u>David Mariezkurrena Iturmendi</u>	547
<u>Turismo y actividades culturales en Navarra</u>	
<u>Ainhoa Aguirre Lasa</u>	553
<u>Currículums</u>	561
<u>Analytic Summary</u>	565
<u>Normas para la presentación de originales / Idazlanak aurkezteko arauak</u>	571

# Prólogo a *Capítulos de la historia del euskera*\*

Joxemiel BIDADOR

El primer contacto que tuve con José María Jimeno Jurío vino motivado por la aparición del que fuera también mi primer trabajo publicado, el artículo «Noticias y restos del euskara de Val de Olo», incluido en la revista *Fontes Linguae Vasconum* del año 1992. Resultaba para mí uno de los datos más interesantes del artículo en cuestión la proverbial frase rescatada del *Plan Beneficial de Olo* que, redactado en 1790, apercibía a los posibles interesados en acceder a alguna de las abadías, vicarías o beneficios comprendidos en el valle de que debían poseer el idioma bascongado, «por ser el que como natural usan sus habitantes».

Tuvo José María la amabilidad de leer el borrador de aquel mi señero artículo, y además de darme algunos consejos de especial interés, no dudó en ofrecerme algún otro testimonio histórico recogido por él mismo en sus diferentes incursiones archivísticas, como lo fue el relativo a la necesidad de la condición euskaldún del vicario de Egillor documentado en 1832, sin duda de mayor valor que el del *Plan Beneficial* por lo tardío de la fecha. Los datos referentes a nuestro valle, así como otros muchos más similares relativos a otras localidades de Navarra, quedaron finalmente recogidos en su libro *Navarra. Historia del Euskera*, editado por Txalaparta de Tafalla en 1997. Son varias las razones que hacen de este libro uno de los más importantes de la historiografía del euskara en Navarra. Con su aportación, el de Artajona vino a acallar definitivamente aquella machacona cantilena de «aquí nunca se ha hablado vasco», que casi por tanto repetirla, algunos la habían comenzado a creer, esgrimida no sólo por mentes obtusas e ignorantes, y uno de cuyos fines inmediatos ha sido, y tal vez

\* J. M.<sup>a</sup> Jimeno Jurío, *Capítulos de la historia del euskera*, 4.<sup>a</sup> ed., Pamplona, Pamiela-Euskara Kultur Elkar-  
goa-Diario de Noticias, 2004, 7-10.

siga siéndolo, el de hacer injustificable la revitalización de la vieja *lingua navarrorum* en su natural escenario.

Aunque a aquel libro le precedió otro de igual hechura específico para la historia de Pamplona y sus lenguas, lo cierto es que por las mismas características del formato, además de la cronología, gran parte de la bibliografía que sobre el tema llegó a redactar el historiador artajonés quedó relegada a revistas especializadas, con lo que ello supone de falta de popularización de los mismos textos. Es por ello que los presentes *Capítulos de la historia del euskera* vienen a completar la información ofrecida en los dos anteriormente citados, dando además una imagen más certera del tamaño de la obra *jimeniana*, si se me permite acuñar la expresión. Otra de las cuestiones subrayables del presente libro es que los escritos recogidos en él corresponden a la última etapa de la producción de José María, desde comienzos de la década de los 80 a meses antes de su fallecimiento, lo que nos da cuenta de la importancia que el euskara fue adquiriendo para el historiador, y no sólo como materia de investigación, ya que como es sabido llegó incluso a estudiarlo con cierta asiduidad, siendo ya míticas aquellas clases recibidas de Asisko Urmeneta en compañía de Antoñana y Cortés Izal, que sin duda serán mencionadas en los futuros anales del euskara de la ciudad pamplonesa.

La selección de escritos propuesta en este tomo es lo bastante representativa como para conocer las diferentes facetas de la historia de la lengua vasca en Navarra a las que Jimeno Jurío prestó mayor atención. Dentro del tema de la pervivencia diacrónica del idioma se nos presenta como máximo experto, habiendo exhumado de los archivos la mayor cantidad de datos conocida, con lo que consiguió fijar los límites de la lengua con la mayor fiabilidad. Uno de sus intereses fue el de la historia lingüística de la capital navarra, dejando la cuestión clara de una vez por todas, y de manera que no admite gran discusión sino es la vana y desocupada del intelectual pagado de sí mismo que hunde las raíces de su saber en el comadreo político del poder. No debiera ser la presentación de este libro soporte para la discusión, y acallo por ello mi enojada denuncia no mencionando otros nombres que enturbien el homenaje sincero al finado, pero duele el pensar que se nos fuera José María sin el aplauso merecido de las instituciones navarras, justo al mismo tiempo que uno de esos intelectuales de tres al cuarto, siempre al servicio de quien más manda, fuera agasajado por el mismo director de Política Lingüística, acusado a su vez de nepotismo, quien prologaba un folleto tendencioso y nada novedoso de aquel sobre la historia del euskara en Navarra, folleto que además no alcanzaba el medio centenar de páginas, con las banales lisonjas de «rigor, seriedad y calidad: literaria y documentada [...], breve descripción objetiva, desprejujada y minuciosa, como nunca hasta la fecha, sobre la evolución y avatares de las lenguas primitivas y del vascuence en Navarra». ¡Qué atrevida es la ignorancia! ¡Y qué peligrosa cuando la ostenta un poder engréido! Ciertamente los cientos de páginas impresas por José María Jimeno Jurío sobre el tema no son desconocidas para las autoridades navarras actuales, y nadie duda de que además les resultan altamente indigestas, por lo que sólo nos queda esperar a que en un futuro, si no de otro signo político al menos ecuánime, los dirigentes de la navarra Comunidad Foral reconozcan la obra del pequeño gran artajonés.

Entroncan las conclusiones de Jimeno Jurío con aquella aseveración de su tocayo y colega estellica el doctor Lacarra, quien en su *Vasconia medieval: historia y filología* escribía en 1956: «Un pueblo que se expresa por escrito en un idioma que no es el que habla, y que el suyo se le escapa a través de los documentos». Frente a lo que tradicionalmente se nos ha venido repitiendo, José María Jimeno alargó la plena vitalidad del euskara en la capital navarra hasta el XVIII, advirtiendo además de la gran cantidad de navarros, vascongados por tanto, que en la época medieval vivía y ejercía su influencia como parte integrante de la población de los burgos.

Nos daba así mismo fiel reflejo del drama lingüístico de la Navarra media a lo largo del siglo XIX, cuando los militares Oraá de Beriáin y Espoz y Mina de Idotzin, el guerrillero de Berriogoiti casado a Artika Félix Sarasa *Txolin*, o el cura de Zizur Lucas Navaz, poseían el euskara como lengua materna. La propia patria de Jimeno Jurío, Artajona, es buen ejemplo de la rampante regresión de la lengua de la que con extrema rigurosidad nos ha dado cuenta el historiador, resultando un icono de gran fuerza el fallecimiento en 1804 del sacerdote Máximo Egüés, natural de la villa amurallada, cuya lengua materna todavía era el euskara, lengua que ocasionalmente empleaba en las confesiones.

Hay que destacar también la aportación de Jimeno Jurío al estudio de la literatura navarra redactada en euskara. A la presente selección se traen los artículos que sobre Beriáin y Amendux publicó la revista *Fontes Linguae Vasconum* en 1988 y 1996 respectivamente. A José María debemos el zanjar definitivamente el debate sobre la patria del abad de Uterga, mientras que al respecto del malhadado poeta pamplonés nos ofreció jugosos datos sobre su formación, comenzada en la Ribera navarra. Llegados a este punto es necesario destacar la amplitud de miras del artajonés, quien considerando al euskara la lengua propia de Navarra, no dejó de estudiar la relación de la lengua con las tierras más meridionales del antiguo reino.

En este aspecto, la prudencia de Jimeno Jurío ha sido proverbial frente a quienes desde un extremo han negado toda relación del euskara con las tierras ribereñas de Navarra y del otro han magnificado su presencia en exceso. Guardo para mí la respuesta de cierto colectivo cultural tudelano que declinó la publicación en su revista de un extenso artículo sobre la presencia de la Ribera navarra en la literatura vasca por, en su opinión, carecer de interés para el lector. Tampoco ha sido fácil desmontar ciertos mitos que hacen del euskara la lengua común de la Merindad tudelana hasta casi anteayer; todavía hay quien se empeña en ver euskara en el trasnochado Muskaria, negándose a aceptar como válida la versión vasca de Tudela aceptada por la Academia y de la cual es responsable en cierto modo el mismo José María. Ni qué decir de la obcecada negación a aceptar las innegables evidencias que en torno a la toponimia de la Merindad hizo públicas Mikel Belasko, a la sazón discípulo de Jimeno Jurío.

En el presente libro se recogen al menos tres textos al respecto de la presencia del euskara en las tierras meridionales de Navarra referentes a las Merindades de Tafalla y Tudela, a los que cabría añadir además algunas de las informaciones referentes al poeta Amendux, como ya ha sido apuntado. En la carnavalesca *Ondarra* Jimeno Jurío recogía varios ejemplos de la presencia real y para nada anecdótica del euskara en la Ribera de

Navarra allá por el siglo XVI, respondiendo en cierto modo a la pregunta de un conocido suyo de Pamplona que en cierta ocasión le espetó: «Si en Tudela y la Ribera no se habló nunca vasco, ¿a qué viene poner ikastolas para enseñarlo?». Si bien los datos históricos vienen a desmentir afirmaciones de este tipo, Jimeno Jurío terminaba su escrito con un llamamiento al respeto mutuo y a «recrear la convivencia en una sociedad progresista y solidaria, donde tengan cabida el castellano, el inglés, el francés, el euskara, el árabe y cualquier otro elemento positivo de cultura humana, singularmente los propios».

Con su obra José María Jimeno Jurío se alza como la voz del desahuciado euskara, recordándonos y recordándoles una y otra vez, que *es nuestra lengua*. La denuncia que por medio de su labor histórica realizó Jimeno Jurío es innegable. Cuando en 1993 escribió en el folleto «Euskara: iraganaren geroa. Euskara: un pasado con futuro»: «Por encima de ideologías políticas, es nuestra lengua [...]. Hasta el siglo XIX en que la represión unas veces sutil, y descarada otras, fue asfixiándola. Ahora los motivos, pretexto más bien, serán políticos», anticipaba la actual ofensiva, cruel y despiadada, que va asfixiando el futuro de la lengua por encima de las directrices e indicaciones europeas, lo que hace de Navarra una referencia única que asombra al mundo.

A este primer grito, *es nuestra lengua*, le siguieron otros escritos en los que el compromiso de Jimeno Jurío con la lengua resultaba más que manifiesto. Poco más de un año antes de fallecer, enviaba diferentes colaboraciones a *Diario de Noticias* en las que recordaba el verdadero significado de términos como *euskara* o *Euskal Herria*, haciendo referencia expresa al modo despreciable y despreciativo con el que ciertos autores venían afirmado que en el siglo XVI no existía la palabra *euskara* sino *vascuence*, peregrina aseveración que no se la han llegado a creer ni ellos mismos, para luego, sin el mayor empacho, acusarnos a otros de politizar la lengua. Lo de «el batua es un vascuence de alambique al que incluso se ha rebautizado recientemente con el nombre de euskara» que plasmara Jaime del Burgo en su historia de Navarra ya fue demasiado para Jimeno Jurío, respondiéndole desde las páginas de *Fontes Linguae Vasconum* en 1996. Por suerte, la revista aún era dirigida por su amigo José María Satrustegi.

Pero lo que nunca nos faltará será el testimonio de José María, esa inmensa labor que realizó para recuperar la memoria olvidada de nuestra lengua que quedó cristalizada en su obra. Es por ello que resulta de obligado agradecimiento el felicitar a quienes han facilitado la publicación de este libro, *Diario de Noticias*, Euskara Kultur Elkargoa y Editorial Pamiela, y muy especialmente a Roldán Jimeno, quien ya hace tiempo que sigue los pasos de su padre, tanto y tan bien. Sin duda, con este libro los amantes de la *lingua navarrorum* estamos de enhorabuena.

## RESUMEN

**Prólogo a *Capítulos de la historia del euskera***

Prólogo a la obra *Capítulos de la historia del euskera*, de José María Jimeno Jurío, compendio de artículos de este autor en torno a la historia de la lengua vasca en Navarra y donde reflexiona sobre las aportaciones historiográficas en esta materia.

**Palabras clave:** José María Jimeno Jurío; historia del euskera; toponimia; Navarra.

## LABURPENA

**Hitzaurrea *Capítulos de la historia del euskera obrari***

Jose Maria Jimeno Jurioren *Capítulos de la historia del euskera* obraren hitzaurrea. Lan horretan bildu zituen egileak Nafarroako euskararen historiari buruzko artikulak eta alor horretako ekarpen historiografikoaren gaineko gogoetak.

**Gako-hitzak:** Jose Maria Jimeno Jurio; euskararen historia; toponimia; Nafarroa.

## ABSTRACT

**Foreword to *Capítulos de la historia del euskera***

Foreword to José María Jimeno Jurío's *Capítulos de la historia del euskera* (Chapters from the history of the Basque language), a compendium of articles by the author on the history of the Basque language in Navarre with reflections on historiographical contributions on the subject.

**Keywords:** José María Jimeno Jurío; history of the Basque language; place names; Navarre.

